

Tercer Coloquio CELU

Impacto de la evaluación de español como lengua segunda y extranjera



Documento final

En la ciudad de La Plata, los días 10 y 11 de agosto de 2007, se llevó a cabo el **Tercer Coloquio CELU**, organizado por el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de La Plata y el Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo de la Universidad del Salvador. Para este evento se reunieron especialistas en la enseñanza y la evaluación de lenguas extranjeras, docentes e investigadores de universidades y otras instituciones de enseñanza del país. Equipos de las unidades académicas presentaron proyectos, iniciativas y resultados de investigación en relación con el área de **evaluación de Español como lengua segunda y extranjera**, especialmente en *el tema de impacto y de enseñanza de la lengua*. Participaron con presentaciones y trabajos investigadores y docentes de las universidades nacionales de Buenos Aires, Córdoba, el Litoral, La Plata, La Pampa, Mar del Plata, , Centro de la Provincia de Buenos Aires, San Luis, San Martín, Universidad del Salvador, la Fundación Ortega y Gasset, el Instituto Tecnológico de Buenos Aires, y los institutos de lengua PLS (Professional Language Services, La Plata) y SET- idiomas (Córdoba).

El público estuvo conformado por más de un centenar de docentes y alumnos de las universidades participantes y de institutos de lenguas extranjeras.

El *Acto de Apertura* del III Coloquio estuvo a cargo de la profesora Ana María Barletta, decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de La Plata, quien hizo hincapié en la integración de la UNLP al Consorcio Interuniversitario, en los nuevos desarrollos en el área de ELE, especialmente en lo que se refiere a la formación docente y por último, en la importancia de promover la investigación lingüística en la Argentina.

En *mesas de trabajo* que fueron consecutivas, a fin de que las exposiciones pudieran ser escuchadas y debatidas por todos los asistentes al Coloquio, se mostraron los trabajos que se publicarán en estas páginas, siguiendo la línea propuesta bajo el título de “Impacto” en los siguientes apartados:

1. Impacto de la evaluación en el aula (retroalimentación: cambios, ajustes, correcciones y/o confirmaciones en los enfoques, las propuestas y estrategias didácticas, los criterios y modos de evaluación de proceso, los programas de los cursos de ELSE; detección de obstáculos de aprendizaje; ejemplos de buenas prácticas).

2. Impacto de la evaluación en los evaluandos (antes o después de ser evaluados: motivación, rendimiento, superación de dificultades, filtros, representaciones del examen y de la lengua, autoevaluación; análisis del perfil, particularidades, biografía de estudios de los alumnos).

3. Impacto de la evaluación en la investigación relacionada con la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (delimitación de nuevos problemas u objetos de análisis, recolección de datos significativos a la luz de estos nuevos problemas).

4. Impacto de la evaluación en los foros de debate sobre política lingüística.

5. Impacto de la evaluación en la coyuntura Argentina y en el exterior (repercusiones, derivaciones previstas e imprevistas, comentarios, encuestas, etc.).

El Coloquio contó con los siguientes *invitados especiales*:

- La doctora Margarete Schlatter, de la Universidad de Rio Grande do Sul, especialista en lingüística, adquisición y evaluación de portugués como lengua extranjera, quien expuso sobre “O conceito de gênero discursivo e a avaliação de proficiência em produção escrita”.
- El Dr. José Luis Moure, miembro de número de la Academia Argentina de Letras, quien habló sobre “Grandeza y miseria del argentinismo”.
- La Dra. Graciela Goldchuk, que dio una conferencia sobre “La conquista del español en la escritura de Manuel Puig”.

También estuvieron presentes, entre otros, la Dra. Graciela Vázquez de la Universidad Libre de Berlín y el Prof. Jorge Giacobbe, lingüista de la Universidad de Lyon. Como la Dra. Matilde Scaramucci (UNICAMP), investigadora especializada en el tema de este III Coloquio, no pudo asistir se le solicitó la publicación de uno de sus artículos, que fue distribuido entre los asistentes y publicado en la página web del CELU.

En el marco del Coloquio se realizaron, además de los plenarios y mesas de trabajo, *otras actividades*:

- Se dio lugar a una *mesa de debate sobre la formación docente*, con la participación de las universidades que están ofreciendo capacitación en enseñanza de ELE en sus carreras de grado, postgrado o como extensión. La mesa estuvo coordinada por Leonor Acuña (UBA), y los participantes fueron Haydée Nieto (USAL), Gabriela Krickeberg (UBA), Andrea Menegotto (UNMdP), Sonia Bierbrauer (UNC), Gabriela Leighton (UNSM), Fabián Mónaco (UNL) y Adriana Boffi (UNLP) quienes expusieron acerca de las modalidades, orientaciones y destinatarios de la formación docente en ELE brindada por cada institución.
- La Dra Andrea Menegotto, de la UNMdP presentó el *proyecto PAE “Desarrollo de ELSE como industria cultural”* presentado a la Agencia Nacional de Promoción Científica. en sus diferentes aspectos de investigación aplicada, trabajo sobre estándares, otras industrias asociadas (turismo – editoriales) y formación y actualización de profesores.
- Las profesoras Luciana Velloso y Gabriela Russel expusieron el *relevamiento estadístico anual* de la *Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Segundo Idioma* en la Argentina, de la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina y la Asociación Argentina de Docentes de Español (AADE) como marco del crecimiento del área de ELE.
- Un día antes del Coloquio, en la ciudad de Buenos Aires, en la Facultad de Ciencias Jurídicas de la Universidad del Salvador, se realizó una actividad llamada *Precoloquio CELU*, que consistió en la presentación de dos talleres para profesores de ELE, que contaron con 72 asistentes. El primero, “Contenidos culturales para ELE” fue dictado por las

profesoras Vera Cerqueiras y Alejandra Elichabe, del Laboratorio de Idiomas de la UBA. El segundo, “Tipos textuales para ELE”, fue dictado por los profesores Soledad Alén, Julián Martínez Vázquez y Silvana Cataldo, del Programa de Enseñanza de ELE de la Universidad del Salvador. Los asistentes se mostraron muy satisfechos con esta actividad y *solicitaron la reiteración de este tipo de acciones específicas* para la enseñanza de ELE en próximos coloquios.

En la *reunión final* con los asistentes al Tercer Coloquio CELU, se debatió acerca de las expectativas y conclusiones respecto del trabajo de estas jornadas, con la conducción de Adriana Boffi (UNL) y la participación de Leonor Acuña (UBA) y Silvia Prati (UBA). Se señaló que en este coloquio se había observado, de manera general, una mayor preocupación por temas específicos a partir de las muestras CELU, tales como la búsqueda de textos de lectura o de “input”, el análisis de la argumentación en LE, la influencia de la competencia fónica en la evaluación, y especialmente, algunas experiencias en la enseñanza de ELE en relación con la evaluación de desempeño. Se observó, a partir de trabajos y aseveraciones de los asistentes y expositores, un avance con respecto a los trabajos de coloquios anteriores, en lo que respecta a la comprensión del enfoque CELU por la consideración de ámbitos de uso de la lengua, de géneros discursivos posibles en la comunidad de habla, de la variedad y su tratamiento, entre otros aspectos. Se señaló asimismo el interés y la posibilidad de aplicar el enfoque de enseñanza de ELE al análisis de los problemas que se están presentando en la enseñanza y el desempeño en LM. Se comentó también el crecimiento del área y la necesidad de reunir capacidad y esfuerzo de los centros de enseñanza para preparar la capacitación en lengua para grupos monolingües, especialmente de Brasil y de China.

Se acordó que el Cuarto Coloquio CELU se llevará a cabo en la ciudad de Santa Fe, organizado por la Universidad Nacional del Litoral.